

autres règles du droit international. Elle comporte notamment, pour les Etats riverains ou non de la mer :

- 1) La liberté de la navigation ;
- 2) La liberté de la pêche ;
- 3) La liberté d'y poser des câbles et des pipe-lines sous-marins ;
- 4) La liberté de la survoler.

Ces libertés, ainsi que les autres libertés reconnues par les principes généraux du droit international, sont exercées par tous les Etats en tenant raisonnablement compte de l'intérêt que la liberté de la haute mer présente pour les autres Etats.

Article 3

1. Pour jouir des libertés de la mer à l'égal des Etats riverains de la mer, les Etats riverains de littoral devraient accéder librement à la mer. A cet effet, les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral accorderont, d'une commune entente et en conformité avec les conventions internationales en vigueur :

a) A l'Etat dépourvu de littoral, sur une base de réciprocité, le libre transit à travers leur territoire ;

b) Aux navires arborant le pavillon de cet Etat un traitement égal à celui de leurs propres navires ou des navires de n'importe quel autre Etat, en ce qui concerne l'accès aux ports maritimes et leur utilisation.

2. Les Etats situés entre la mer et un Etat dépourvu de littoral régleront, d'un commun accord avec celui-ci, en tenant compte des

law. It comprises, inter alia, both for coastal and non-coastal States:

- (1) Freedom of navigation;
- (2) Freedom of fishing;
- (3) Freedom to lay submarine cables and pipelines;
- (4) Freedom to fly over the high seas.

These freedoms, and others which are recognized by the general principles of international law, shall be exercised by all States with reasonable regard to the interests of other States in their exercise of the freedom of the high seas.

Article 3

1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international convention accord:

(a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and

(b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to seaports and the use of such ports.

2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into ac-

for såvel kyststater som stater uden kyst*):

- (1) frihed til sejlads;
- (2) frihed til fiskeri;
- (3) frihed til at udlægge undersøiske kabler og rørledninger;
- (4) frihed til at overflyve det åbne hav.

Disse og andre friheder, der anerkendes ifølge folkerettens almindelige principper, skal af alle stater udøves under rimelig hensyntagen til andre staters interesse i udøvelsen af det åbne havs frihed.

Artikel 3

1. For at kunne udnytte havets frihed på lige vilkår med kyststater bør indlandsstater have fri adgang til havet. Med henblik herpå skal stater, der er beliggende mellem havet og en indlandsstat, ved fælles overenskomst med sidstnævnte og i overensstemmelse med gældende internationale konventioner tilstå:

(a) indlandsstaten fri transit gennem deres territorium på grundlag af gensidighed og

(b) samme behandling af skibe, som sejler under indlandsstatens flag som den, der tilstås deres egne skibe eller skibe hjemmehørende i enhver anden stat, med hensyn til adgang til søhavne og benyttelsen af disse.

2. Stater, beliggende mellem havet og en indlandsstat, skal ved gensidig overenskomst med sidstnævnte og under hensyn til kyststatens

*) I det følgende er „non-coastal state“ og „states having no sea-coast“ oversat ved „indlandsstat“.